

BARI, 19 AVRIL 2024

Journée d'étude

Traduire la poésie Réflexions sur la langue et le rythme



Herbert Hepburn Calvert, *Pair of bird studies*, 1919. ©LesKiauctions.com

SALA LEOGRANDE - CENTRO POLIFUNZIONALE STUDENTI

9h15 – Ouverture

Paolo PONZIO

Direttore del Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica

Raphaël MERCIER

Attaché de coopération pour le français, Ambassade de France en Italie, Institut français

Michèle SAJOUS

Presidente dell'Alliance Française Bari

Concetta CAVALLINI

Francesista – Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica

Présidence : **Concetta CAVALLINI**

9h45 – **Fabio SCOTTO** (Università di Bergamo)

Traduire Apollinaire et Éluard : les formes du sens

10h10 – **Chiara ELEFANTE** (Università di Bologna)

Il ritmo della prosa poetica di Bonnefoy e la sua resa in italiano

DISCUSSION

Pause-café

Présidence : **Monica BARSÌ**

11h20 – **Claire PLACIAL** (Université de Lorraine)

Traduire la poésie après Henri Meschonnic : un retour d'expérience autour d'Allemagne, un conte d'hiver de Heinrich Heine

11h45 – **Simona POLLICINO** (Università di Roma Tre)

D'une lyre à cinq cordes : Philippe Jaccottet à l'« heureuse rencontre » des poètes italiens

12h10 – **Christine LOMBEZ** (Université de Nantes)

« Jacques Darras « autoretraducteur » des Sonnets de Shakespeare : un art du repentir ? »

DISCUSSION

Présidence : **Ida PORFIDO**

14h30 – **Teresa LUSSONE** (Università di Bari Aldo Moro)

Rendre l'Harmonie. Sur les traductions italiennes d'un poème de Baudelaire

14h55 – **Alessandra VALENTINI** (Università di Bari Aldo Moro)

Sur la traduction d'Amers de Saint-John Perse : analyse et réflexions

15h20 – **Raluca PETRESCU** (Institut français Italie)

Lorand Gaspar et Sarah Clair traduisant D.H. Lawrence : exprimer le « plasma vivant » de l'immédiat

DISCUSSION

Alliance Française Bari, ore 18

Strada de' Gironda, 22 – Bari

In ricordo di Mimmo

Presentazione del volume

Henri Meschonnic, **Poetica della traduzione**, progetto e traduzione di Domenico D'Oria, introduzione e cura di Ida Porfido, prefazione di Fabio Scotto, Bari, Cacucci, 2024.

Interverranno:

Ida PORFIDO, Fabio SCOTTO

Moderata:

Concetta CAVALLINI